

INGRID STELLA

INTERPRETE E TRADUTTRICE DOCENTE DI LINGUA INGLESE E FRANCESE



I work with
SDL* Trados

Ingrid Stella
Nata il 23/08/1994
Via Venezia, 42
21057 Olgiate Olona (VA)
Italy
P.IVA 03714170127
C.F. STLNRD94M63D869I

Email - ingridstella23@gmail.com
Mobile - +39 3332665659
LinkedIn: Ingrid Stella

Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013. Socio aggregato AITI n. tessera 221020

INTERPRETE E TRADUTTRICE FREELANCE

- Combinazione linguistica: italiano A, inglese B, francese C. In determinati settori offro anche servizio di interpretazione simultanea e chouchotage IT>FR.
- Servizi offerti: interpretazione di trattativa, simultanea, consecutiva, chouchotage (interpretazione sussurrata), traduzione
- KUDO Certified Interpreter (abilitazione all'interpretariato da remoto)
- Socio aggregato AITI

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Traduttrice in-house

OVHcloud (dicembre 2020 - ottobre 2021)

- Traduzione, localizzazione, editing e proofreading (FR>IT, EN>IT) per OVHcloud, azienda di web hosting francese. Tra i contenuti tradotti: sito Web, case studies, articoli, newsletter, email.
- Utilizzo di CAT tools e software CMS, collaborazione con i team SEO per migliorare il posizionamento del sito Web.

Interprete e traduttrice freelance

Informatica

OVHcloud (ottobre 2021 - oggi)

Simultanea EN<>IT in occasione di evento di presentazione della nuova roadmap. Traduzione e localizzazione di sito Web, email, newsletter, contratti.

Logistica

(agosto 2022 - presente)

Interpretazione di trattativa e consecutiva tra dipendenti italiani e stranieri di un'azienda di logistica.

Arte e design

NABA - Nuova Accademia di Belle Arti Milano (ottobre 2020 - giugno 2021)

Interpretazione simultanea IT>EN durante i corsi di scrittura creativa, sound design, visual effects e transmedia storytelling.

Istituzioni

Ministero dell'Interno (varie collaborazioni)

Interpretazione simultanea IT>FR in occasione di corsi di formazione concessi dal Dipartimento della Pubblica Sicurezza.

Model European Union Paris (Parigi, settembre 2019)

Interpretazione simultanea EN>IT, FR>IT in occasione di Model European Union, una simulazione dei processi decisionali dell'Unione Europea.

Cosmesi e make-up permanente

Interpretazione consecutiva e sussurrata, traduzione per alcune società cosmetiche (makeup permanente e tricopigmentazione).

Economia e finanza

Milano Luiss Hub (Milano, novembre 2021)

Interpretazione simultanea IT<>EN in occasione di un evento organizzato in collaborazione con l'università Luiss.

Turismo e cooperazione

Communauté de Communes Coeur de Savoie (Montmélian, giugno 2022)

Interpretazione simultanea IT<>FR per seminario di chiusura del progetto Innovlab (parte del progetto Interreg).

European Network of Outdoor Sports (da remoto, marzo 2022)

Interpretazione simultanea IT,FR>EN in occasione di un webinar dedicato alle attività outdoor nell'ambito del progetto Interreg ALCOLTRA.

Diritti umani

Amnesty International (varie collaborazioni)

Interpretazione simultanea IT<>FR e IT<>EN in occasione di diversi eventi. Temi trattati: violenza di genere, crimini d'odio.

Festival dei Diritti Umani (Milano, marzo 2018)

Interpretazione consecutiva e sussurrata FR<>IT. Principali temi affrontati: sostenibilità ambientale e diritti delle popolazioni indigene.

Cinema e TV

Canal Plus France (Milano, novembre 2021)

Interpretazione di trattativa IT<>FR durante le riprese di una trasmissione televisiva e l'intervista a Myss Keta, rapper milanese.

Festival del Cinema Africano, Asia e America Latina (Milano, marzo 2019)

Interpretazione consecutiva e sussurrata durante presentazioni di film, Q&A, premiazioni.

Filmmaker Festival (Milano, novembre 2018)

Interpretazione sussurrata per una produttrice francese.

Food & Beverage

Longino & Cardenal

Interpretazione consecutiva e trattativa in occasione di presentazioni di prodotti. Traduzione di materiale promozionale e presentazioni.

Fiere

Interprete di trattativa EN<>IT e FR<>IT in occasione di fiere e incontri B2B.

Hostess

Padiglione del Belgio, EXPO 2015 (maggio-giugno 2015)

Accoglienza di visitatori e delegazioni. Supporto alle attività commerciali del padiglione.

Docente di inglese, francese e italiano

SSML Varese (novembre 2022 -)

Docente di analisi linguistica francese, corso di Laurea triennale in Mediazione linguistica

English Corner Milano (ottobre 2019 - dicembre 2020)

Lezioni di inglese e francese a piccoli gruppi, aziende, o a singoli di livelli e background diversi (dal principiante all'avanzato).

Lingueo (ottobre-dicembre 2020)

Corsi di italiano per studenti francesi (ad es. dipendenti Air France)

ISTRUZIONE

Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza, Civica Scuola Interpreti e Traduttori A.Spinelli, Milano. Laurea magistrale francese rilasciata in convenzione con l'ITIRI di Strasburgo (2016-2018)

Mention: Bien (14 to 16/20)

Il curriculum di studi includeva: corsi di interpretazione simultanea e consecutiva, traduzione, linguaggi settoriali dell'economia e della finanza, istituzioni politiche dei paesi anglofoni, diritto internazionale.

Laurea triennale in Mediazione Linguistica, Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli (Milano) (2013--2016)

110/110 cum Laude

Il curriculum di studi includeva: corsi di traduzione, corsi di interpretazione consecutiva, storia e politica dell'UE, linguistica inglese e francese, istituzioni politiche francesi.

FORMAZIONE PROFESSIONALE

- **Fra traduzione e copywriting: la transcreation EN>IT (aprile 2022).** A cura di AITI
- **L'interprete nel cinema (aprile 2022).** A cura di AITI
- **Decryptare le crypto (febbraio 2022).** A cura di AITI
- **Post-editing training (aprile 2021).** Corso di post-editing e revisione concesso dalla piattaforma TAUS.
- **Laboratorio di aggiornamento professionale "Tradurre in campo medico" (aprile 2020),** tenuto dall'agenzia Langue et Parole in collaborazione con Nosmet, agenzia di traduzione. Corso base di specializzazione nel settore medico (ricerca terminologica, approccio al testo, linguaggio medico inglese e italiano, principi base di istologia, pneumologia e cardiologia, esercitazioni pratiche).
- **Most common sources of error IT>EN (aprile 2020),** corso di aggiornamento destinato ad interpreti italiani che traducono verso l'inglese. Corso tenuto da Sophie Llewellyn Smith, membro AICC, accreditata all'UE e trainer di interpreti.
- **Learn Tools to Interpret Idioms and Cultural References (aprile 2020)** a cura di Yuliya Speroff. Webinar destinato agli interpreti incentrato sulla traduzione dei modi di dire e dei riferimenti culturali
- **Pillole di marketing, psicologia e fiscalità' (aprile 2020)** a cura di Paolo Cappelli (interprete AICC), Isabella Lo Castro (psicologa), Francesca Montinari (commercialista e consulente PwC)
- **Terp Help Desk (marzo 2020),** a cura di Sarah Cuminetti e Alice Bertinotti. Webinar dedicato all'interpretariato da remoto, alla scelta degli strumenti di lavoro e al marketing online.
- **Stage alla DG SCIC, Commissione Europea (febbraio 2018).** Interpretazione simultanea (cabina muta) sotto la supervisione di un'interprete accreditata alle istituzioni UE.
- **Sessione intensiva di interpretazione (gennaio 2018).** Un membro della DG SCIC, ospite della mia università, ha guidato tre giorni di pratica intensiva di interpretariato simultaneo e consecutivo.
- **Interpreters and football (aprile 2017),** corso tenuto da AICC sull'interpretariato in ambito calcistico.

ALTRE ESPERIENZE

Partecipazione al seminario "Staying alive in turbulent times", organizzato dal Parlamento Europeo a Bruxelles (maggio 2017). Programma Erasmus, Bruxelles (settembre-gennaio 2015), presso Université Saint-Louis.

Diversi soggiorni all'estero e in famiglia volti all'apprendimento della lingua inglese e francese.